

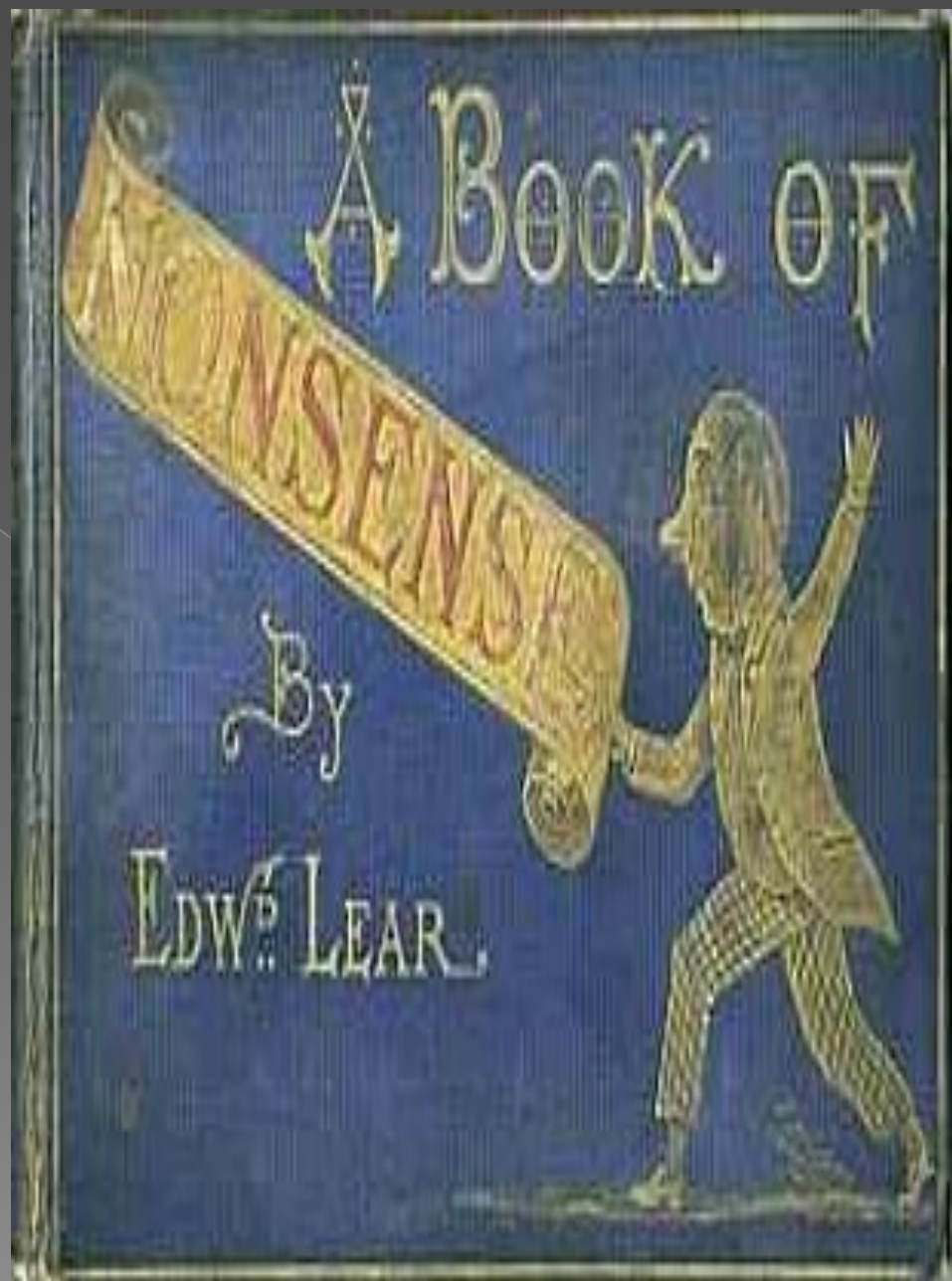
Эдвард Лир



1812 -1888



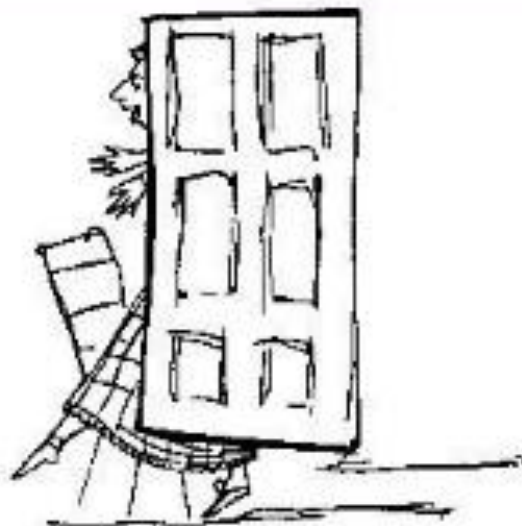
1846 год - вышел в свет первый томик стихов Эдварда Лира «A Book of Nonsense», стихов, написанных для детей и, как потом оказалось, многих и многих взрослых.



**«Книга Нонсенса» (nonsens-
бессмыслица) Лира, вышедшая в
1846 -м, была переведена почти на
все языки мира (на русский не
менее трех раз) и дала начало так
называемой литературе нонсенса.
Лимерики юмористические,
сатирические, неприличные и
прочие появились позже.**

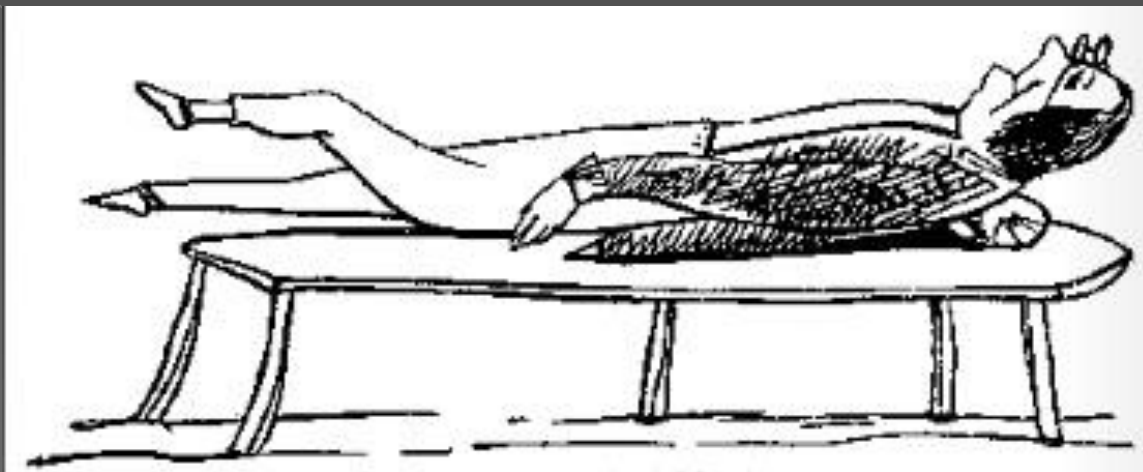


**"Will you come up to
Limerick?" - " Вы приедете в
Лимерик?"**

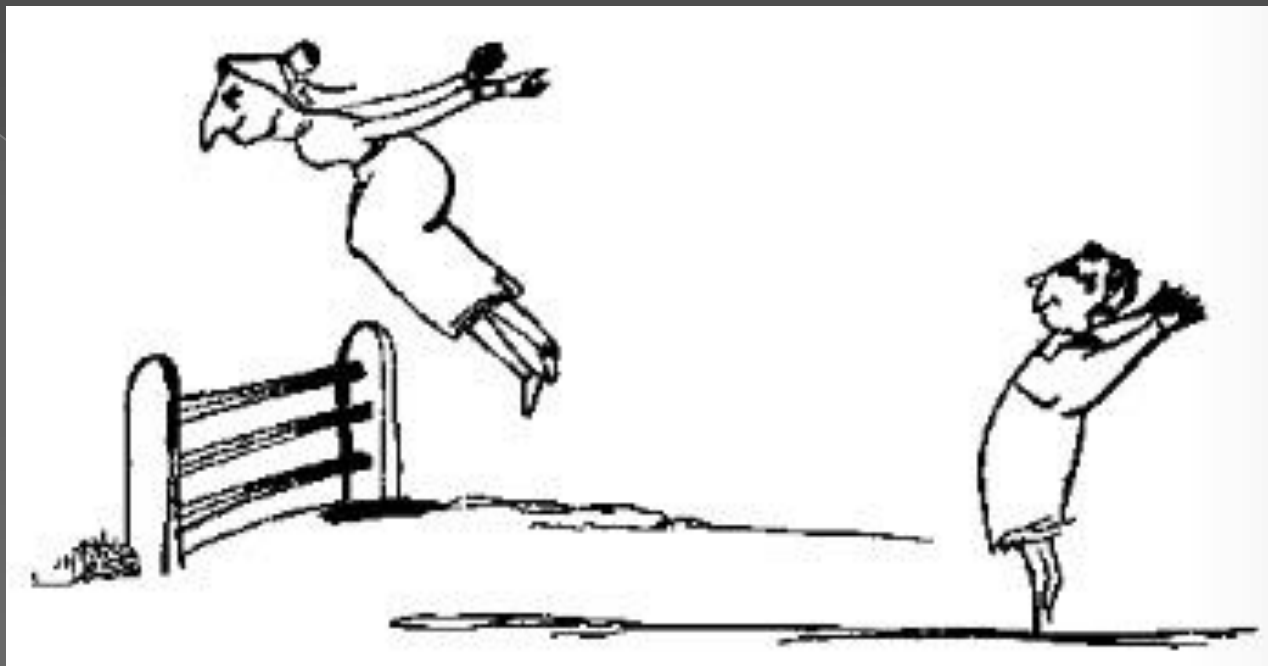


**Худошавая мисс из Афин
Была дверью расплющена в блин.
Но вскричала спокойно
«Это вовсе не больно!»
Та отважная мисс из Афин.**

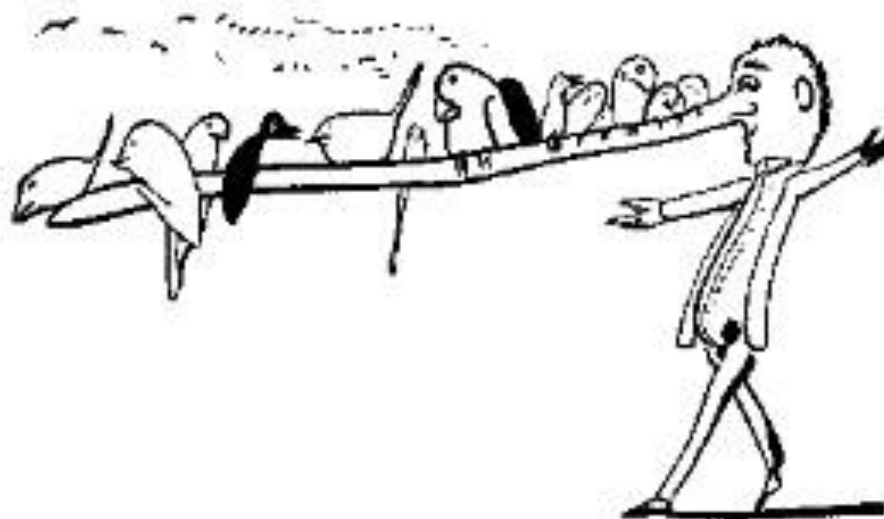
Перевод М. Фрейдкина



**Аскетичный старик из Мадраса
Ни подушек не знал, ни матраса,
И в дырявом носке,
Спал на голой доске
Тот ходульный старик из Мадраса.**



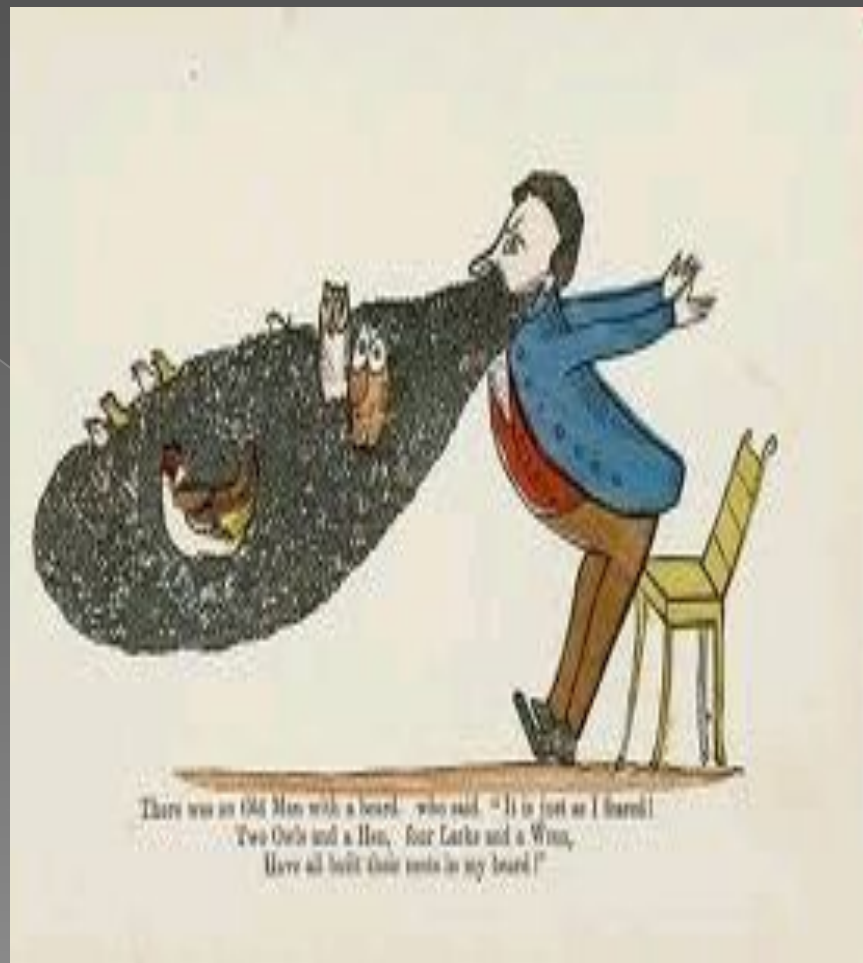
**У безграмотной леди из Чили
Мать за сутки прошла сто две мили,
Сиганув без забора
Через сто три забора
К удивлению дочки из Чили.**



**На носу старика из-под Гровно
Стая птиц размещалась свободно.
И до самого вечера
Птички прыгали весело
На носу старика из-под Гровно.**

Свои лимерики Эдвард Лир сопровождал забавными рисунками.

Жил на свете старик в
бороде.
Говорил он: «Я знал, быть
беде.
Две совы, три чижа
И четыре стрижа
Свили гнезда в моей
бороде».



There was a Young Lady of Norway,

Есть молодая леди из Норвегии

Who casually sat on a doorway;

Которая случайно села в дверной проем

When the door squeezed her flat,

Когда дверь сдавила ее

She exclaimed, 'What of that?'

Она воскликнула: «Что это?»

This courageous Young Lady of Norway.

Эта мужественная молодая леди из Норвегии



Худощавая мисс из Афин
Была дверью расплющена в блин.
Но вскричала спокойно
«Это вовсе не больно!»
Та отважная мисс из Афин.

Перевод М. Фрейджина

Одна леди младая в Норвегии
На пороге сидела не бегая.
А когда дверь давила,
Воскликнула: "как мило!"
Эта храбрая леди в Норвегии.

Перевод С. Шоргина

Билетерша со станции Гривно,
Восседала в дверях непрерывно;
Дверь ее прищемила,
А она: "Очень мило!" —
Вот же крепкая баба из Гривно!

Перевод Д.

Ковалевского

There was a Young Lady of Norway,
Есть молодая леди из Норвегии
Who casually sat on a doorway;
Которая случайно села в дверной
проем

When the door squeezed her flat,
Когда дверь сжала ее до плоскости
She exclaimed, 'What of that?'
Она воскликнула: «Что это?»
This courageous Young Lady of
Norway.

Эта мужественная молодая леди из
Норвегии

Моложавая фру из Норвегии
Примостилась в дверях в кои
веки, и
Дверью сплющило тело,
А она: «Эко дело!»
Хладнокровная фру из Норвегии.

Перевод Б.

Архипцева

Бабка Ёжка слегка похудела,
За неделю полкоржика
съела,
Но Кощей ей принес
Разноцветный поднос
С "Чупа-чупсами" и
"Рафаэлло".



Захотела коза нарядиться,
Заказала два платья из ситца,
Три коротеньких юбки,
Из овчины две шубки
И духи, чтоб потом подушиться.

Как сочинить свой лимерик?

А

Кто и откуда?

А

Что случилось?

Б

Как отреагировал человек или другие

Б

Похожа на первую строчку.

А

Собирает мадам саквояж...

Очень злые волшебники в Туле...

Два прилежных котёнка из Ниццы...